

Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (XV)

PETILLA de Aragón

1.—Informantes.

Aguas, Generoso (63); *Murillo, Ambrosio* (82); *Sánchez, Jesús* (50); *Sevilla, Gaudencia* (65); *Sevilla, Jerónimo* (67); *Uhalte, Donato* (62).

2.—Fecha de la encuesta.

23/III/75

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

Bot.: Acer campestre L.

Pops.: eskarrón.

* * *

Bot.: Acer opulifolium Vill.

Pops.: illón.

* * *

Bot.: Agrostemma githago L.

Pops.: negrillón.

Com.: da harina más blanca que la del trigo.

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Allium sp.

Pops.: **ajos-de-lobo.**

Com.: *al arrancar la planta de la tierra se queda a hilicos, y solían contarse éstos p'a ver cuántos pecaos se tenían.*

Obs.: no es seguro que *Allium* sea el género de esta planta.

* * *

Bot.: Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.

Pops.: **grñuelera.**

Com.: *su fruto —que se come— se llama grñuelo.*

* * *

Bot.: Aphyllantes monspeliensis L.

Pops.: **junketa.**

Com.: *sale en los rugazos¹ y echa una flor que la llamábamos pan-de-kuko y la comíamos.*

* * *

Bot.: Arbutus unedo L.

Pops.: **modrollo.**

Com.: **modrollo** es el fruto de este árbol que sale en el término de Siberana; al igual que las **moras**, solía venderse también por las calles de Zaragoza.

* * *

Bot.: Arctostaphylos uva-ursi Spr.

Pops.: **bitxaruelo.**

Com.: *a la flor le llamamos abutxe y se come.*

* * *

Bot.: Asphodelus albus Mill.

Pops.: **agózo.**

* * *

1 *Rugazo* es en Petilla lo contrario de *paco* (umbría), es decir solana.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Avena fatua L.

Pops.: ballueka.

* * *

Bot.: Bellis perennis L.

Pops.: margarita.

* * *

Bot.: Berberis vulgaris L.

Pops.: kardikera.

Com.: *al fruto —que se come— le decimos kardosanto.*

Obs.: no puede garantizarse la clasificación botánica de la planta, pues fue imposible su examen visual; queda la duda de que sea *Ribes sp.*

* * *

Bot.: Brachypodium pinnatum P.B.

Pops.: zerberero.

Com.: *es hierba basta que echa unas espiguicas altas.*

* * *

Bot.: Briofito (musgo)

Pops.: mólisa.

* * *

Bot.: Buxus sempervirens L.

Pops.: bújo.

Com.: burrikos *les llamamos a los frutos del bujo.*

* * *

Bot.: Carex halleriana Asso.

Pops.: lebrína.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Com.: *hierba menudica y muy fuerte.*

* * *

Bot.: Clematis vitalba L.

Pops.: **betikera.**

* * *

Bot.: Convolvulus arvensis L.

Pops.: **gorretilla.**

* * *

Bot.: Cornus sanguinea L.

Pops.: **pelaburro.**

* * *

Bot.: Coronilla scorpioides (L.) Koch.

Pops.: **hoja-malloja; hoja-marroja.**

Com.: *la hojica solía ponerse encima de la piel y se decía: «Si me quiere la novia que me salga una rosa y si no, una ampolla² bien rabiosa!».*

* * *

Bot.: Cynodon dactylon (L.) Pers.

Pops.: **grámen.**

* * *

Bot.: Dipsacus sylvestris Huds.

Pops.: **peines.**

Com.: *son cardos que punzan mucho; con sus tallos solían hacerse una especie de carracas.*

* * *

2 Conocida es la propiedad vesicante de esta planta perjudicial de los sembrados.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Euphorbia sp.

Pops.: letxefría.

Com.: de chicos, y para que «engordara» el «pito», solían untárselo con el jugo blanco de esta planta y vaya que si se «pelaba»!

* * *

Bot.: Fagus sylvatica L.

Pops.: haya.

Com.: echa pasto; sale en la Sierra, en los términos de Fuentelizones, San Baskulín y en el portillo de Siberana o Sibrana.

* * *

Bot.: Foeniculum vulgare Gaert.

Pops.: zenojo.

* * *

Bot.: Fragaria vesca L.

Pops.: amalúbia.

Obs.: a señalar que esta denominación vasca de la fresa silvestre está hoy en día muy viva en el habla de Petilla, pues las seis personas encuestadas dieron idéntica respuesta. Sin embargo, los pueblos aragoneses circundantes no conocen esta forma.

* * *

Bot.: Galium aparine L.

Pops.: répol.

* * *

Bot.: Genista horrida DC.

Pops.: allaga-marina.

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Genista scorpius (L.) DC.

Pops.: allaga.

* * *

Bot.: Hyosciamus niger L.

Com.: *no sabemos su nombre pero esta planta solía utilizarse para curar las muelas.*

* * *

Bot.: Ilex aquifolium L.

Pops.: kardonera.

* * *

Bot.: Jasonia glutinosa (L.) DC.

Pops.: té-de-peña.

Com.: *sale en las «rallas» de las peñas.*

* * *

Bot.: Juglans (involucro de)

Pops.: kásko.

Com.: *eskorkollar es quitar el kásko verde a la nuez.*

* * *

Bot.: Juglans regia L.

Pops.: nogéra.

Com.: *hay una planta de hojas anchas —del tamaño de las de la nogéra— que huelen bien y cuyo borde es cortante como una hoz; su nombre es planta-romana.³*

* * *

3 No se pudo establecer su correcta clasificación botánica.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Juniperus communis L.

Pops.: txinípro.

* * *

Bot.: Lappa major Gaert. & L. minor Hill.

Pops.: lanparagón.

Com.: *echa karrutxos⁴ que solían ponerse en las ratoneras para así taparlas y que se les pegaran a los ratones.*

* * *

Bot.: Latyrus aphaca L.

Pops.: bisaltillo.

* * *

Bot.: Lavandula latifolia Vill.

Pops.: espliego.

* * *

Bot.: Lolium temulentum L.

Pops.: luéllo.

Com.: *koda-rata⁵ es otra clase que sale mucho en el huerto del Soro.*

* * *

Bot.: Malus sylvestris (L.) Mill.

Pops.: manzanera silbestre.

* * *

Bot.: Malva spp.

Pops.: malba.

* * *

4 Se trata de los cadillos de esta compuesta.

5 No se pudo establecer su correcta clasificación botánica.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Marrubium vulgare L.

Pops.: **marruego.**

Com.: recuerdo⁶ que mi madre, cuando algún niño de pecho o pequeño estaba duro de vientre, cortaba un trocico de tallo de **marruego** y se lo metía en el culo; con esto el niño terminaba haciendo de vientre.

* * *

Bot.: Medicago sativa L.

Pops.: **melka.**

Com.: **alfan̄e** es la raza cultivada y **melka** la silvestre.

* * *

Bot.: Mentha rotundifolia (L.) Huds.

Pops.: **yerbabuena.**

Com.: sale silvestre y echa buen olor; los moros la tomaban con té.

* * *

Bot.: Ononis fruticosa L.

Pops.: **kornikabra.**

* * *

Bot.: Ononis repens L.

Pops.: **gromága.**

Com.: es planta que *puntxa* y echa una raíz más fuerte aún que la de la **loraka**.

* * *

Bot.: Papaver rhoeas L.

Pops.: **amapola.**

* * *

6 Comunicación de la encuestada Gaudencia Sevilla.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Phragmites communis Trin.

Pops.: liska.

* * *

Bot.: Pinus silvestris L.

Pops.: pino.

Com.: kokorotxa o pinotxa se le llama a la piña del pino.

* * *

Bot.: Potentilla reptans L.

Pops.: loráka.

Com.: echa raíz poderosa y la yunta que araba tenía algunas veces que pararse; sale ande eran malos los labradores.

* * *

Bot.: Primula elatior Jacq.

Pops.: kalzaklaba.

Com.: echa flores amarillas; hay otra planta que llamamos pañuelicos-de-la-Virgen y que echa también flor amarilla.

Obs.: para el primer componente kalza, compárese con el segundo de la forma botánica lat. *coculbraca*.

* * *

Bot.: Prunus spinosa L.

Pops.: arañón.

Com.: kaskabelillo es árbol plantao que da una ciruelica doradica parecida a la claudia.

* * *

Bot.: Quercus coccifera L.

Pops.: koskojo.

Com.: pasto es el fruto del koskojo.

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Quercus ilex L.

Pops.: karraska; ležinera.

Com.: la ležina es el fruto de la ležinera.

* * *

Bot.: Quercus spp. (roble).

Pops.: txaparro.

Com.: a la rama de árbol —de menor a mayor espesor— le llamamos: tajika, taja y leñažo.

* * *

Bot.: Quercus spp. (cecidio de)

Pops.: gala.

Com.: se hacía un agujerico en el suelo y con la gala jugábamos al txulé.

* * *

Bot.: Rhamnus alaternus L.

Pops.: karraskilla.

* * *

Bot.: Rhinantus major Ehrh.

Pops.: eskaldamiés; kaskabelera.

* * *

Bot.: Rubus caesius L.

Pops.: txargera.

Com.: esta clase de txargera echa una clase de mora —más temprana y dulce— que se llama txurrustél.

* * *

Bot.: Rubus fruticosus L.

Pops.: txargera.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Com.: los frutos de la **txargera** son las **moras** que antes en Zaragoza se vendían por las calles al grito de: «Moricas de zarza; a perrica la calza⁷!»

* * *

Bot.: Ruscus aculeatus L.

Pops.: **bujillo.**

* * *

Bot.: Salix sp.

Pops.: **bergizo.**

* * *

Bot.: Salix sp.

Pops.: **salz.**

Com.: *echa hoja estrecha con tres esquinas en la punta.*

* * *

Bot.: Salix sp.

Pops.: **zarzamorra.**

Com.: *hace una zoka muy grande! Sólo hay una mata en el pueblo que la puso uno para defender una huerta del agua.*

* * *

Bot.: Sambucus ebulus L.

Pops.: **txébo.**

Com.: *a los frutos del txébo les llamamos uvas-de-lobo.*

* * *

Bot.: Sambucus nigra L.

Pops.: **sabuko.**

* * *

7 Calza es en el habla de Petilla, calcetín, bolsica o zorro.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Scorzonera hispanica L.

Pops.: eskorzōnera.

* * *

Bot.: Silene inflata Sm.

Pops.: maría-la-loka.

Com.: *de chicos se cogía la flor, se echaba aliento en ella y se decía: «María la loca, txifla y toca!» y luego se explotaba ¡pam! en la frente.*

* * *

Bot.: Silybum marianum Gaert.

Pops.: kardo.

Com.: *se comía su cogollico.*

* * *

Bot.: Sinapis nigra L.

Pops.: lajína.

* * *

Bot.: Sonchus spp.

Pops.: letxažino.

* * *

Bot.: Sorbus domestica L.

Pops.: ažarólla.

Com.: *ažarólla es el fruto de este árbol y solía decirse: «Es el mejor manžano, que es mejor podrido que sano!».*

* * *

Bot.: Sorbus torminalis (L.) Crantz.

Pops.: alikéra.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Taraxacum officinale Weber.

Pops.: **matapadre.**

Com.: *echa flor amarilla, la cual se creía que si se cortaba se le moría a uno el padre o la madre.*

* * *

Bot.: Thymus vulgaris L.

Pops.: **tomillo.**

* * *

Bot.: Tilia platyphyllos Scop.

Pops.: **teja; tilera.**

* * *

Bot.: Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill.

Pops.: **olmo.**

* * *

Bot.: Urtica dioica L.

Pops.: **txordiga.**

* * *

Bot.: Viburnum lantana L.

Pops.: **beteláina.**

* * *

Bot.: Vicia angustifolia L.

Pops.: **arbijuela.**

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Vicia ervilia (L.) Willd. / Ervilia sativa Link.

Pops.: jerón.

* * *

Bot.: Vicia sativa L.

Pops.: abéza.

* * *

Bot.: Viola sp.

Pops.: biola.

Com.: Echa flor moradica.

* * *

Bot.: Viscum album L.

Pops.: bižko.

Com.: sale en el pino y la almendrera.

Javier IRIGARAY IMAZ

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS
BOTANICOS CONSIDERADOS EN PETILLA DE ARAGON

<i>Acer campestre</i> L.	<i>Ilex aquifolium</i> L.
<i>Acer opulifolium</i> Will.	
<i>Agrostemma githago</i> L.	
<i>Allium</i> sp.	
<i>Amelanchier vulgaris</i> Moench. / <i>A. ovalis</i> Med.	<i>Jasonia glutinosa</i> (L.) DC.
<i>Aphyllanthes monspeliensis</i> L.	<i>Juglans</i> (involucro de).
<i>Arbutus unedo</i> L.	<i>Juglans regia</i> L.
<i>Arctostaphylos uva-ursi</i> Spr.	<i>Juniperus communis</i> L.
<i>Asphodelus albus</i> Mill.	
<i>Avena fatua</i> L.	
	<i>Lappa major</i> Gaert. & <i>L. minor</i> Hill.
	<i>Lathyrus aphaca</i> L.
	<i>Lavandula latifolia</i> Vill.
	<i>Lolium temulentum</i> L.
<i>Bellis perennis</i> L.	
<i>Berberis vulgaris</i> L.	
<i>Brachypodium pinnatum</i> P.B.	
Briofito (musgo).	
<i>Buxus sempervirens</i> L.	<i>Malus sylvestris</i> (L.) Mill.
	<i>Malva</i> spp.
	<i>Marrubium vulgare</i> L.
	<i>Medicago sativa</i> L.
	<i>Mentha rotundifolia</i> (L.) Huds.
<i>Carex halleriana</i> Asso.	
<i>Clematis vitalba</i> L.	
<i>Convolvulus arvensis</i> L.	
<i>Cornus sanguinea</i> L.	<i>Ononis fruticosa</i> L.
<i>Coronilla scorpioides</i> (L.) Koch.	<i>Ononis repens</i> L.
<i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers.	
	<i>Papaver rhoeas</i> L.
<i>Dipsacus sylvestris</i> Huds.	<i>Phragmites communis</i> Trin.
	<i>Pinus sylvestris</i> L.
	<i>Potentilla reptans</i> L.
<i>Euphorbia</i> sp.	<i>Primula elatior</i> Jacq.
	<i>Prunus spinosa</i> L.
<i>Fagus sylvatica</i> L.	
<i>Foeniculum vulgare</i> Gaert.	<i>Quercus coccifera</i> L.
<i>Fragaria vesca</i> L.	<i>Quercus ilex</i> L.
	<i>Quercus</i> spp. (robles).
	<i>Quercus</i> spp. (cecidio de).
<i>Galium aparine</i> L.	
<i>Genista horrida</i> DC.	<i>Rhamnus alaternus</i> L.
<i>Genista scorpius</i> (L.) DC.	<i>Rhinantus major</i> Ehrh.
	<i>Rubus caesius</i> L.
	<i>Rubus fruticosus</i> L.
<i>Hyosciamus niger</i> L.	<i>Ruscus aculeatus</i> L.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Salix sp.
Salix sp.
Salix sp.
Sambucus ebulus L.
Sambucus nigra L.
Scorzonera hispanica L.
Silene inflata Sm.
Silybum marianum Gaert.
Sinapis nigra L.
Sonchus spp.
Sorbus domestica L.
Sorbus torminalis (L.) Crantz.

Taraxacum officinale Weber.
Thymus vulgaris L.

Tilia platyphyllos Scop.

Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill.
Urtica dioica L.

Viburnum lantana L.
Vicia angustifolia L.
Vicia ervilia (L.) Willd. / Ervilia sativa Link.

Vicia sativa L.
Viola sp.
Viscum album L.